

« Passant, te souviens-tu de nous ? »

DEUIL ET MÉMOIRE DE LA DÉPORTATION

„Passant,
erinnerst Du Dich an uns?“

TRAUER- UND GEDENKARBEIT ZUR DEPORTATION

«Passer-by,
do you remember us?»

MOURNING AND REMEMBERING THE DEPORTATION



DOSSIER DE PRESSE

PRESSEMAPPE
PRESS PACK



EXPOSITION

AUSSTELLUNG
EXHIBITION

du 1.07.2020
au 23.12.2020



« Passant, te souviens-tu de nous ? »

DEUIL ET MÉMOIRE DE LA DÉPORTATION

EXPOSITION DU 1.07.2020 AU 23.12.2020

La première démarche mémorielle entamée à la fin de la Deuxième Guerre mondiale est d'ajouter les noms de ceux qui moururent « pour la France » sur les monuments aux morts de la Première Guerre mondiale. Mais au début des années 1950 émerge une volonté d'inscrire la mémoire de la déportation résistante dans le paysage national.

De nombreuses stèles et plaques commémoratives rendant hommage à des personnes ou faits précis sont apposées sur l'ensemble du territoire. Dans cette même période, le général de Gaulle, président de la République française, souhaite faire ériger des installations mémorielles sur des lieux symboliques, tels le Mont-Valérien, l'Île de la Cité à Paris ou l'unique ancien camp de concentration nazi sur le territoire français actuel.

Après des années de réflexions et de travaux, le 23 juillet 1960, le général de Gaulle inaugure le Mémorial national de la Déportation et la nécropole du Struthof.

Alors que nous célébrons les 60 ans de ces deux installations mémorielles, l'exposition met en lumière leur histoire. Elle sera présentée au Centre européen du résistant déporté du 1^{er} juillet au 23 décembre 2020.

„Passant, erinnerst Du Dich an uns?“

TRAUER- UND GEDENKARBEIT ZUR DEPORTATION

AUSSTELLUNG 1. JULI - 23. DEZEMBER 2020

In einem ersten Schritt wurden nach dem Ende des 1. Weltkrieges Gedenktafeln mit den Namen all derjenigen an den Kriegdenkmälern angebracht, die „für Frankreich“ gefallen waren. Zu Beginn der 1950er Jahre wird in Frankreich der Wille sichtbar, auch der deportierten Widerstandskämpfer zu gedenken. Überall in Frankreich werden zu Ehren bestimmter Personen oder Ereignisse zahlreiche Gedenksteine aufgestellt und Gedenktafeln angebracht. Zu dieser Zeit ist General de Gaulle französischer Staatspräsident, und sein Wunsch ist es, an symbolträchtigen Orten wie dem Mont-Valérien, der Île de la Cité in Paris oder dem einzigen ehemaligen Konzentrationslager der Nazis auf heutigem französischem Boden Orte der Erinnerung zu errichten.

Nach einigen Jahren der Planung und nach den Bauarbeiten weihte General de Gaulle am 23. Juli 1960 das nationale Mahnmahl der Deportation und die Nekropole Struthof ein.

2020 jährt sich dieses Ereignis zum 60. Mal, und die Ausstellung beleuchtet die Geschichte dieser beiden Gedenkstätten. Sie ist vom 1. Juli bis 23. Dezember 2020 im Europäischen Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers zu sehen.

«Passer-by, do you remember us?»

MOURNING AND REMEMBERING THE DEPORTATION

EXHIBITION 1 JULY - 23 DECEMBER 2020

The first act of remembrance undertaken at the end of WW2 was to add the names of those who died «For France» to the war memorials erected after WW1.

In the early 1950s, there emerged a growing sense that deported members of the Resistance should also be included in the national landscape of remembrance. A large number of steles and plaques honouring specific people or events were erected across France. At the same time, the President of France, General de Gaulle, commissioned commemorative architectural projects for a number of symbolic sites, such as Mont-Valérien, the Île de la Cité in Paris and the only former Nazi concentration camp on French soil.

After years of discussion and planning, on 23 July 1960, General de Gaulle inaugurated the National Deportation Memorial and the necropolis at Struthof.

In celebration of the 60th anniversary of these two memorial sites, this exhibition focuses on their history. It is at the European Centre on resistance and deportation from July 1 to December 23, 2020.



Vue du Monument depuis l'intérieur du camp. / Blick auf das Mahnmal vom Lagerinneren aus. / View of the Monument from inside the Camp. © CSAD-Mutzig

HONORER la mémoire de la Déportation

Dans les années 1950, la mémoire du conflit reste largement dominée par celle de la Résistance. Ainsi, sous l'impulsion d'anciens déportés, l'État décide, en octobre 1953, d'ériger un mémorial de la déportation. L'ancien déporté de Natzweiler, Léon Boutbien, a écrit : « *Il faut que la pierre sculptée perpétue, sur la terre de France, l'héroïsme et le martyre de ces soldats sans uniformes, combattants de la liberté qui, à travers la pire épreuve, ont sauvé l'honneur* ».

Lors de sa conception, le monument du Struthof est pensé comme un « mausolée pour les milliers de corps inconnus » réduits en cendres dans le four crématoire, les privant d'un digne lieu de sépulture. Il doit être la tombe symbolique de ceux dont on ne retrouvera jamais les corps, la politique mémorielle étant de ne permettre ni au temps ni à l'oubli d'ensevelir le souvenir de ces hommes.

Das Andenken an die Deportation bewahren

In den 1950er Jahren war die Erinnerung an den Krieg weitgehend bestimmt von der Beschäftigung mit der Résistance. Daher fiel von staatlicher Seite - auch auf Betreiben ehemaliger Deportierter - im Oktober 1953 die Entscheidung, ein Mahnmal der Deportation zu errichten. Léon Boutbien, der nach Natzweiler deportiert worden war, schrieb in diesem Zusammenhang: „Das steinerne Denkmal muss auf Frankreichs Boden auf ewig an das Heldentum und das Martyrium dieser Soldaten ohne Uniform erinnern, an diese Kämpfer für die Freiheit, die durch schwerste Prüfungen gingen und so unsere Ehre retteten.“

Vom Konzept her ist das Struthof-Monument als „Mausoleum für Tausende unbekannter Tote“ gedacht, die im Krematorium zu Asche verbrannt wurden und denen ein Begräbnis an einem würdigen Ort verwehrt wurde. Es soll die symbolische Grabstätte all derjenigen sein, deren Leichname für immer verschollen sind, denn die Politik des Gedenkens sieht vor, dass die Erinnerung an diese Menschen weder von der Zeit noch durch das Vergessen ausgelöscht werden darf.

Honouring the memory of the Deportation

In the 1950s, remembrance of the war was principally dominated by memories of the Resistance. Pressure from former deportees led the government to decide, in October 1953, to erect a deportation memorial. A former Natzweiler deportee, Léon Boutbien, wrote: «*The stone sculpture must be a lasting memorial on French soil to the heroism and martyrdom of these non-uniformed soldiers, freedom fighters who retained their honour even through the worst possible ordeal.*»

When it was designed, the Struthof monument was conceived as a «mausoleum for the thousands of unknown bodies» reduced to ashes in the crematorium ovens, depriving them of a proper burial. It was to be the symbolic tomb for those whose bodies would never be found; remembrance means never allowing time or absence to bury the memory of these people.



Avant-projet de mémorial, vue d'ensemble depuis l'entrée du camp, 1953.
Vorentwurf Mahnmahl, Gesamtansicht vom Lagereingang aus, 1953.
Draft plan for the memorial, overall view from the camp entrance, 1953.



Esquisses de la « Flamme-Mémorial », 2 octobre 1953.
Skizze des flammenförmigen Mahnmals, 2. Oktober 1953.
Sketches for the «Memorial Flame», 2 October 1953.

Fonds Denkmalarchiv, Ministère de la culture, DRAC Grand Est, CRMH
Frz. Kulturministerium, Kulturbehörde (DRAC) und Amt für Denkmalpflege (CRMH) der Region Grand Est
Ministry of Culture, Eastern France Regional Directorate of Cultural Affairs, Regional Historic Buildings Service
© Monuments historiques

DU PROJET au monument national

Dès 1945, l'architecte en chef des Monuments Historiques, Bertrand Monnet, imagine un projet d'un monument commémoratif sur le site de l'ancien camp de concentration de Natzweiler-Struthof. Il réalise les avant-projets d'une « Flamme-Mémorial » dès l'été 1952, puis dessine les plans définitifs du monument en octobre 1953.

Situé à l'endroit même de la barbarie, le Mémorial « Aux héros et martyrs de la Déportation », par l'usage de la pierre, suggère tout d'abord la volonté de pérenniser une mémoire. Ayant l'aspect d'une tour tronquée, il évoque une flamme, un symbole rappelant à la fois celle de l'espoir, celle du crématoire et celle de la Résistance qui, selon le général de Gaulle, ne devait jamais s'éteindre.

Vom Entwurf zum nationalen Mahnmahl

Bereits 1945 hat Bertrand Monnet, Leitender Architekt der Staatlichen französischen Denkmalpflege, Ideen für ein Mahnmahl am Standort des ehemaligen Konzentrationslagers Natzweiler-Struthof. Ab Sommer 1952 entstehen seine Vorentwürfe für ein Mahnmahl in Form einer Flamme, und im Oktober 1953 zeichnet er die endgültigen Pläne hierfür.

Dieser angeschnittene Turmstumpf erinnert von der Form her an eine Flamme, die einerseits Symbol der Hoffnung, aber auch des Krematoriums und Wahrzeichen des Widerstandes ist und laut General de Gaulle nie erlöschen dürfe. Wie die Ewige Flamme unter dem Pariser Triumphbogen, so „brennt“ auch diese Flamme dauerhaft, um die Erinnerung zu bewahren.

From outline plan to national monument

In 1945, the chief architect of the French Historic Monuments authority, Bertrand Monnet, began designing a commemorative monument for the site of the former Natzweiler-Struthof concentration camp. He produced the draft design for a «Memorial Flame» in summer 1952, and completed the final plan for the monument in October 1953.

In the form of a truncated tower, it recalls a flame, symbol of hope, of the crematorium and of the Resistance that General de Gaulle said should never be extinguished. As with the flame at the foot of the Arc de Triomphe in Paris, this flame will «burn» in perpetuity as an act of remembrance.



Les travaux de restauration du monument. / Restaurierungsarbeiten am Mahnmahl.
/ Restoration work on the monument. © CSAD Mutzig



Dépose des parements en pierre de Hauteville.
/ Aus der Außenhülle entfernte weiße Steinblöcke
aus Hauteville. / The Hauteville stone facing
slabs are removed.
© CSAD Mutzig



Dégagement de la structure primaire en béton. /
Freilegen der Gebäudestruktur aus Beton. / The
concrete core of the structure is revealed.
© CSAD Mutzig

Les travaux de RESTAURATION

Depuis le classement de la totalité du site de l'ancien camp de concentration de Natzweiler au titre des Monuments Historiques en 2011, l'État a entrepris diverses mesures de protection et de restauration des édifices existants.

Le monument-mémorial, inauguré en 1960, a subi au fil des années de nombreuses dégradations liées aux conditions climatiques. Il a été l'objet d'importants travaux en 2019. De nombreux blocs du parement ont dû être déposés et reposés ou remplacés. Un nettoyage complet des pierres a permis de redonner au mémorial son éclat originel.

Restaurierungsarbeiten

Seit der gesamte Standort des ehemaligen Konzentrationslagers Natzweiler 2011 unter Denkmalschutz gestellt wurde, ergriff der Staat mehrere Maßnahmen zum Schutz und zur Restaurierung der vorhandenen Gebäude.

Die 1960 eingeweihte Gedenkstätte hatte im Laufe der Jahre deutlich unter Stürmen und den Witterungsunbilden gelitten. Viele Steinblöcke der Außenhülle mussten entfernt und neu eingesetzt oder ersetzt werden. Auch am Betonkern des Gebäudes wurden verschiedene Reparaturen durchgeführt. Nach einer Komplettreinigung konnte die Außenhülle des Mahnmals wieder in altem Glanz erstrahlen.

Auf dem Gräberfeld wurden alle Böden erneuert, die Gräber wurden bepflanzt, und es wurden neue Namenstafeln angebracht.

Seit 2017 laufen weitere Vorhaben zum Erhalt und zur Restaurierung. So werden derzeit das Wachhaus am Eingangstor und die Wachtürme renoviert, und daran schließt sich die Restaurierung der Gaskammer sowie der Küchenbaracke an. All diese Arbeiten sind Teil eines großangelegten Vorhabens zur Inwertsetzung dieser Gedenkstätte, das sich über 16 Jahre hinzieht.

La nécropole a bénéficié d'une réfection complète des sols, d'une végétalisation des sépultures et de la pose de nouvelles plaques nominatives.

D'autres opérations poursuivent ces logiques de conservation et de restauration. Ainsi, la rénovation de la guérite d'entrée et des miradors actuellement en cours sera suivie de la restauration du bâtiment de la chambre à gaz, ainsi que de la baraque cuisine. L'ensemble de ces travaux s'inscrit dans un cadre plus global de valorisation du site échelonné sur seize ans.

The restoration projects

After the whole of the former Natzweiler concentration camp was listed as an Historical Monument in 2011, the French government undertook a number of measures to protect and restore the existing buildings.

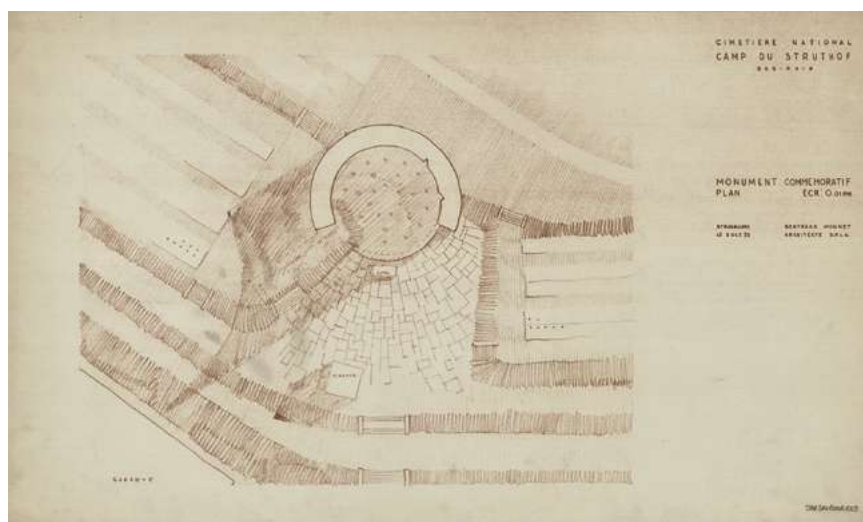
The memorial monument was inaugurated in 1960 and over the years has suffered considerable damage from storms and other weather conditions. A number of sections of the stone facing had to be removed and refixed or replaced. The concrete core of the structure also required some repairs. The facing was completely cleaned, restoring the memorial's original radiance.

The soil of the necropolis was carefully reinstated and reconditioned, with new planting around the graves and the laying of new memorial identification plaques.

Since 2017, other operations have continued this process of conservation and restoration. These include the ongoing renovation of the entrance building and the observation points; this will be followed by restoration of the building that housed the gas chamber and of the kitchen block. These works form part of an overall 16-year programme to enhance and improve the site.

Plan d'aménagement du monument et de la nécropole,
2 octobre 1953.
Lageplan Mahnmal und Nekropole, 2. Oktober 1953.
Plan showing the layout of the monument and the
necropolis, 2 October 1953.

Fonds Denkmalarchiv, Ministère de la culture, DRAC Grand Est, CRMH
Frz. Kulturministerium, Kulturbehörde (DRAC) und Amt für
Denkmalpflege (CRMH) der Region Grand Est
Ministry of Culture, Eastern France Regional Directorate of Cultural
Affairs, Regional Historic Buildings Service
© Monuments historiques



La nécropole nationale du Struthof (1957-1962)

Dès 1945, le Ministère des Anciens Combattants entreprend de faire rechercher les corps des Français inhumés en Allemagne et en Autriche, en particulier ceux des déportés morts dans les camps de concentration. La Délégation est chargée principalement de la recherche, de la localisation, de l'exhumation et du transfert des corps en vue de leur restitution aux familles ou de leur ré-inhumation dans les nécropoles nationales. Les familles, la population, les déportés rescapés sont sollicités afin d'apporter tous les renseignements possibles.

L'identification des corps est ensuite réalisée par des équipes médicales, remplissant une fiche extrêmement détaillée pour chaque corps.

Le 5 mai 1957, lors d'une cérémonie présidée par le préfet du Bas-Rhin, les premières dépouilles de déportés français sont inhumées dans la nécropole nationale du Struthof. Ce sont 1 116 dépouilles ou urnes au total en 1962.

DANS LA NÉCROPOLE SONT INHUMÉS

1 116 déportés dont :

858 déportés issus des camps de concentration et de leurs annexes dont 216 morts dans le complexe de Natzweiler, seul un dans le camp principal.

118 inconnus

27 déportés issus des prisons du Reich

14 femmes

BESTATTUNGEN IN DER NEKROPOLE

1.116 Deportierte, darunter:

858 Deportierte aus den Konzentrationslagern und ihren Außenlagern, darunter 216 Opfer aus dem Lagerkomplex Natzweiler (nur einer aus dem Hauptlager)

118 Unbekannte

27 Deportierte aus Gefängnissen des Dritten Reichs

14 Frauen

THE NECROPOLIS CONTAINS THE GRAVES OF

1,116 deportees including:

858 deportees from concentration camps and their sub-camps including 216 who died in the Natzweiler complex, only one in the main camp.

118 unknown

27 deportees from prisons in the Reich

14 women

Die nationale Nekropole Struthof (1957 - 1962)

Bereits 1945 leitete das französische Kriegsveteranenministerium die Suche nach den sterblichen Überresten von Franzosen ein, die in Deutschland und Österreich beigesetzt worden waren, insbesondere jedoch nach den Deportierten, die in den Konzentrationslagern ums Leben gekommen waren. Hauptaufgaben der Delegation sind die Suche, Lokalisierung, Exhumierung und Überführung von Verstorbenen, um ihre sterblichen Überreste den Familien zu übergeben oder sie in den nationalen Nekropolen erneut zu bestatten.

Familienangehörige, die Bevölkerung und Überlebende der Deportation werden um Mithilfe gebeten, um möglichst viele Angaben zusammenzutragen.

Anschließend werden die Toten von einem Team aus Ärzten identifiziert, die für jeden Leichnam ein umfassendes Datenblatt abarbeiten.

Am 5. Mai 1957 wurden die ersten sterblichen Überreste französischer Deportierter in einer feierlichen Zeremonie unter der Leitung des Präfekten des Departements Bas-Rhin in der nationalen Nekropole Struthof beigesetzt. 1962 ruhen dort die sterblichen Überreste oder Urnen von insgesamt 1.116 Verstorbenen.

The national necropolis at Struthof (1957-1962)

In 1945, the French Ministry for Veteran Affairs agreed to initiate a search for the bodies of French citizens buried in Germany and Austria, in particular those of deportees who had died in the concentration camps. The Delegation was principally tasked with searching for, locating, exhuming and transferring any bodies found, with a view to returning them to their families or reburying them in the national necropolises.

Approaches were made to families, the local population and surviving deportees in order to gather as much information as possible.

Identification of the bodies was then carried out by medical teams who completed highly detailed forms for each person.

On 5 May 1957, at a ceremony led by the Prefect of Bas-Rhin, the first remains of French deportees were buried in the national necropolis at Struthof. By 1962, 1,116 sets of remains or urns had been buried there.



Cérémonie d'inhumation dans la Nécropole nationale du Struthof, 5 juillet 1957. / Beisetzungszeremonie in der nationalen Nekropole am Struthof, 5. Juli 1957. / Burial ceremony at the national necropolis at Struthof, 5 July 1957.
© Ministère des Armées

| | | | |
|-------------------------------------|--|-------------------|--|
| Localisation originale de la tombe: | | Cim. VAHIBERG | |
| Champ | | No. d'exhum. 1411 | |
| Rangée | | | |
| Tombe | | | |

| CARACTÉRISTIQUES DU SQUELETTE | | | |
|-------------------------------|----|--|---------|
| circonférence du crâne: | | crâne | |
| 53,9 | cm | longueur: | cm |
| | | largeur: | cm |
| | | hauteur: | cm |
| couleur des cheveux: | | visage | |
| dunkelblond | 7 | lèvre hauteur: | cm |
| | | 2ème hauteur: | cm |
| | | largeur: | cm |
| | | l'os hyoïde | |
| verruca | | cartilage de larynx | |
| | | longueur: | cm |
| hauteur: (51,52) | cm | hauteur: | (51,5) |
| cabine: (24,9) | cm | cabine: | (24,9) |
| radius: (25,25) | cm | radius: | (22,96) |
| humer: (43,2) | cm | humer: (42,62) | cm |
| stern: (56,22) | cm | stern: (56,7) | cm |
| pectus: (35,7) | cm | pectus: n. n. n. n. n. | cm |
| sex: masculin | | visage de la spalette: bis | |
| Particularités | | mittelkräftig | |
| | | Détermination de l'âge | |
| | | a) usure des dents: | |
| | | mäßig abgenutzt | |
| | | b) sutures crâniennes: | |
| | | nicht verknöchert | |
| | | c) structure interne des os: | |
| | | d) épiphyses: deutlich, nicht abgelöst | |
| | | e) vertèbres: | |
| | | 1) suturen mäßig abgenutzt | |
| | | rad. stark, deutlich | |
| | | 2) dentures (affaissement): | |
| | | f) relief des côtes: flach | |
| taille reconstituée: 163-166 | | âge approximatif: 19-17 | |

Fiches d'identification de la dépouille de Maurice Vissà (voir biographie présentée dans l'exposition). / Datenblätter zur Identifizierung der sterblichen Überreste von Maurice Vissà (s. Biografie in der Ausstellung). / Identification record for the remains of Maurice Vissà (see biography displayed in the exhibition).

© Service historique de la Défense, DFA Caen. AC 26 P 2158

Les travaux de restauration de la nécropole ont donné l'opportunité de réaliser une étude affinée des sépultures, à la suite de la réception de nombreuses demandes de rectification de nom, de date de naissance ou de lieu de décès. Après des mois de recherches et à la lumière d'un corpus de sources diverses et variées, plusieurs centaines de corrections ont pu être apportées. Il s'est alors révélé que des membres d'une même famille étaient séparés. Le pôle des sépultures de guerre de Colmar a procédé en 2019 à onze exhumations/ré-inhumations pour qu'après plus de 60 ans, père, fils et frères reposent enfin côte à côte.

Die Restaurierungsarbeiten an der Nekropole boten Gelegenheit zu einer eingehenderen Untersuchung der Gräber, nachdem zahlreiche Anfragen nach Berichtigung von Namen, Geburtstagen oder Sterbeorten eingegangen waren. Es waren monatelange Nachforschungen erforderlich, um jeden Einzelfall der beigesetzten Deportierten zu prüfen.

Dank einer Vielzahl an Quellen unterschiedlichster Art konnten Hunderte von Angaben korrigiert werden.

Bei diesen Nachforschungen stellte sich außerdem heraus, dass Mitglieder ein und derselben Familie in verschiedenen Feldern der Nekropole ruhten. 2019 ließ die französische Kriegsgräberfürsorge in Colmar 11 Tote exhumieren und umbetten, damit nach über 60 Jahren Vater, Söhne und Brüder endlich nebeneinander ruhen.

The restoration work at the necropolis provided an opportunity to carry out a detailed study of the graves in response to a large number of requests to correct names, dates of birth or places of death. Several months of research were required to examine the cases of each deportee buried here.

Using a number of diverse and varied sources, several hundred corrections were successfully made.

This research also revealed that some members of the same family were buried in different sections of the necropolis. In 2019, the war graves centre at Colmar carried out eleven exhumations/reburials which meant that after 60 years, fathers, sons and brothers could finally lie side by side.



Rachel Saidemann et son fils Jean-Pierre.
Rachel Saidemann und ihr Sohn Jean-Pierre.
Rachel Saidemann and her son Jean-Pierre.
© Jean-Pierre Bance.

Rachel Saidemann

(1914-1945)

Déportée.

Rachel Saidemann est née le 26 avril 1914 à Paris. D'origine juive, elle quitte Paris en 1942 pour rejoindre ses parents en zone libre. Suivant le souhait de son ex-mari non juif, elle confie son fils Jean-Pierre à sa grand-mère paternelle à Caen.

Tandis que ses parents sont arrêtés, déportés et périssent à Auschwitz, Rachel est obligée de fuir et de se cacher.

En janvier, elle est rafflée à Lyon, transférée au camp de Drancy et déportée à Auschwitz en février 1944.

Évacuée en janvier 1945 au camp de Bergen-Belsen. Rachel est sélectionnée pour le *kommando* de Raghun, annexe de Buchenwald, où elle décède, frappée à mort par un gardien, le 25 février 1945.

Son corps, indissociable de ceux de deux autres déportées exhumées à Raghun, Betty Labzowski et Zinaïde Laforte, repose dans la nécropole du Struthof depuis décembre 1957.

Rachel Saidemann

(1914 - 1945)

Deportierte.

Rachel Saidemann wird am 26. April 1914 in Paris geboren.

Sie hat jüdische Wurzeln und verlässt Paris 1942, um bei ihren Eltern im nicht besetzten Teil Frankreichs zu leben. Wie von ihrem nichtjüdischen Exmann gewünscht, vertraut sie ihren Sohn Jean-Pierre seiner Großmutter väterlicherseits in Caen an.

Ihre Eltern werden verhaftet, deportiert und kommen in Auschwitz ums Leben, und Rachel muss flüchten und sich verstecken.

Im Januar wird sie in Lyon bei einer Razzia entdeckt, kommt ins Lager Drancy und wird im Februar 1944 nach Auschwitz deportiert.

Im Januar 1945 wird sie ins KZ Bergen-Belsen evakuiert. Rachel wird dem *Kommando* Raghun, einem Außenlager von Buchenwald, zugeteilt, wo sie am 25. Februar 1945 von einem Wachmann zu Tode geprügelt wird.

Ihre sterblichen Überreste, die bei der Exhumierung in Raghun nicht genau von denjenigen zweier weiterer Deportierter, Betty Labzowski und Zinaïde Laforte, getrennt werden konnten, ruhen seit Dezember 1957 in der Nekropole am Struthof.

Rachel Saidemann

(1914 - 1945)

Deportee.

Rachel Saidemann was born on 26 April 1914 in Paris.

A Jew, she left Paris in 1942 to join her parents in the Vichy controlled zone. In accordance with the wishes of her non-Jewish ex-husband, she entrusted her son, Jean-Pierre, to his paternal grandmother in Caen.

When her parents were arrested and deported, eventually dying in Auschwitz, Rachel was forced to flee and hide.

In January, she was captured in a round-up in Lyon, transferred to the Drancy camp and deported to Auschwitz in February 1944.

Moved in January 1945 to Bergen-Belsen concentration camp, Rachel was selected for the Raghun *kommando*, a Buchenwald sub-camp, where she died, beaten to death by a guard, on 25 February 1945.

Her remains, inextricable from those of two other female deportees exhumed at Raghun, Betty Labzowski and Zinaïde Laforte, were laid to rest in the Struthof necropolis in December 1957.



© Liliane Carré.

Yvon Carré

(1916-1944)

Résistant, Déporté.

Yvon Carré est né le 15 avril 1916 à Ivry-sur-Seine.

En 1937, il est incorporé au 26^e régiment d'infanterie de Nancy. Il participe à la campagne de 1939/1940.

En 1943, bien qu'étant marié et père de 3 jeunes enfants, il est réquisitionné pour le STO.

Il refuse de s'y soumettre et rejoint la Résistance.

Le 11 décembre 1943, il participe à la destruction d'un dépôt de matériel de l'armée allemande.

Arrêté, Yvon Carré est jugé le 6 mai 1944. Accusé de sabotage, il est condamné à mort. Transféré à la prison de Halle-an-der-Saale (Allemagne), il est guillotiné le 19 juin.

L'urne contenant ses cendres est inhumée dans le cimetière de la ville. Exhumée en 1946, elle est rapatriée à Strasbourg, puis transférée en 1958 dans la nécropole du Struthof.

Yvon Carré

(1916 - 1944)

Widerstandskämpfer, Deportierter.

Yvon Carré wird am 15. April 1916 in Ivry-sur-Seine geboren.

1937 wird er zum 26. Infanterieregiment Nancy eingezogen. Er nimmt am Feldzug 1939/1940 teil.

1943 wird er, obwohl verheiratet und Vater dreier kleiner Kinder, zum Arbeitsdienst in Deutschland eingezogen.

Er widersetzt sich der Anordnung und schließt sich dem Widerstand an.

Am 11. Dezember 1943 ist er an der Zerstörung eines Nachschublagers der Wehrmacht beteiligt.

Yvon Carré wird verhaftet und am 6. Mai 1944 vor Gericht gestellt. Er wird der Sabotage beschuldigt und zum Tode verurteilt. Er wird ins Gefängnis Halle an der Saale überführt und am 19. Juni enthauptet.

Die Urne mit seiner Asche wird auf dem Haller Friedhof beigesetzt. 1946 wird sie exhumiert und nach Straßburg rückgeführt, bis sie 1958 schließlich zur Nekropole am Struthof überführt wird.

Yvon Carré

(1916-1944)

Resistance member, Deportee.

Yvon Carré was born on 15 April 1916 in Ivry-sur-Seine.

In 1937, he was called up into the 26th infantry regiment at Nancy. He fought in the battles of 1939/1940.

In 1943, although he was married and the father of three young children, he was conscripted by the French forced labour authority (STO).

He refused to co-operate and joined the Resistance.

On 11 December 1943, he was part of a group that destroyed a German army equipment depot.

Yvon Carré was arrested, and tried on 6 May 1944. Charged with sabotage, he was sentenced to death. Transferred to prison at Halle-an-der-Saale (Germany), he was guillotined on 19 June.

The urn containing his ashes was buried in the town cemetery. Exhumed in 1946, his ashes were repatriated to Strasbourg, and transferred in 1958 to the necropolis at Struthof.

« Passant, te souviens-tu de nous ? »

DEUIL ET MÉMOIRE DE LA DÉPORTATION

1.07.2020 – 23.12.2020

Une exposition conçue et réalisée par le Centre européen du résistant déporté.

COMMISSARIAT D'EXPOSITION
DU CENTRE EUROPÉEN DU RÉSISTANT DÉPORTÉ :
Guillaume d'Andlau, Conseil scientifique du CERD
dont son président **Robert Steegmann**.

CONCEPTION, RÉDACTION, RECHERCHES HISTORIQUES :
René Chevrolet, Sandrine Garcia, Loïc Lutz.

DESIGN GRAPHIQUE
Alice dans les villes.

IMPRESSION
Reprocolor.

MONTAGE DE L'EXPOSITION, RÉGLAGE, ÉCLAIRAGE :
Sandrine Garcia, assistée de l'équipe technique du CERD.

DROITS PHOTOGRAPHIQUES
Virginie Letalnet.

TRADUCTIONS
Paris Traduction.

REMERCIEMENTS

DRAC Grand Est – Ministère de la culture

Pierre Dufour – Architecte en chef des monuments historiques

Jean-François Faye

Florent Fritsch

Jean-Pierre Marandin

Claude Pennetier - Maitron des fusillés

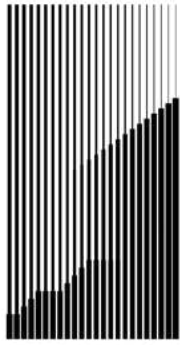
Philippe Wilmouth - ASCOMEMO 1939-1945

Anne-Camille Beckelynck – Dernières Nouvelles d'Alsace (DNA)

International Center on Nazi Persecution. Bad-Arolsen

SHD-DAVCC de Caen





STRUTHOF

Centre européen du résistant déporté (CERD), site de l'ancien camp de concentration de Natzweiler

Le camp de concentration de Natzweiler, « *Konzentrationslager Natzweiler* », ouvre en mai 1941 au lieu-dit « le Struthof », en Alsace annexée.

Les nazis décident d'installer un camp de concentration à cet endroit pour exploiter un filon de granite rose situé à proximité. Destiné à fournir au Reich une main d'œuvre d'esclaves, il regroupe 80 % des prisonniers de guerre, des déportés politiques, raciaux (Juifs, Tsiganes), des résistants, mais aussi des déportés, des homosexuels et des Témoins de Jéhovah, venus de 31 pays différents.

En dehors du site du Struthof, le camp de Natzweiler ouvre une

cinquante de camps annexes, notamment en Allemagne. 52 000 déportés sont passés par ce camp et ses « *Kommandos* » entre 1941 et 1945. Plusieurs milliers sont morts. La plupart d'épuisement, de traitements inhumains ou de faim, d'autres à cause des expériences pseudo-médicales dont ils ont été victimes. Le camp servit aussi de lieu d'exécution de résistants.

Le Centre européen du résistant déporté ouvre ses portes le 3 novembre 2005 à quelques mètres de l'entrée de ce qui fut le KL-Natzweiler. Il propose au public un rendez-vous avec l'Histoire.

L'exposition permanente retrace la montée du fascisme et du nazisme en Europe, la mise en place du système concentrationnaire et, parallèlement, montre comment les résistances se levèrent et luttèrent pour défendre

la démocratie et la liberté. Des bornes interactives fournissent des informations sur les 14 principaux camps de concentration installés en Europe par les nazis et incitent les visiteurs à emprunter des chemins de mémoire les conduisant au-delà des frontières françaises. Le Centre européen donne par ailleurs la parole aux résistants déportés à travers des films et des témoignages.

Ce haut lieu de la mémoire nationale s'inscrit dans le cadre des missions de transmission de la mémoire et de préservation du patrimoine historique des conflits contemporains confiées au ministère des Armées. Au cœur de l'Europe, le Struthof devient ainsi un carrefour entre les générations, les pays et leurs histoires croisées.

Im Europäischen Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers am Standort des ehemaligen Konzentrationslagers Natzweiler

Das Konzentrationslager Natzweiler wurde im Mai 1941 am sog. Struthof im annektierten Elsass eröffnet.

Der Grund dafür, weswegen die Nazis dort ein KZ errichteten, war ein Vorkommen von rotem Granit in unmittelbarer Nähe. Dieses Lager sollte dem Dritten Reich Arbeitssklaven liefern. Sie stammten aus 31 verschiedenen Ländern und waren zu 80 % Kriegsgefangene. Es waren aber auch aus politischen und rassistischen (Juden, Zigeuner) Gründen Deportierte, Widerstandskämpfer, sonstige Deportierte, Homosexuelle und Zeugen Jehovas darunter.

At the European Centre for Deported Resistance Members, site of the former Natzweiler concentration camp

The concentration camp at Natzweiler, « *Konzentrationslager Natzweiler* », opened in May 1941 at Struthof, in what was then annexed Alsace.

The Nazis decided to set up a concentration camp at this location in order to quarry a nearby deposit of pink granite. The camp's purpose was to provide the Reich with a source of slave labour and it comprised 80% prisoners of war, political and racial (Jews, Gypsies) deportees, and Resistance members, plus deportees, homosexuals and Jehovah's Witnesses from 31 different countries.

The Natzweiler camp opened some fifty sub-camps external to the Struthof site, mainly in Germany.

Zum Hauptlager am Struthof kamen ca. 50 Außenlager hinzu, hauptsächlich in Deutschland. Von 1941 bis 1945 führte der Leidensweg von 52.000 Deportierten durch dieses KZ und seine *Kommandos*. Tausende von ihnen starben, die meisten an Erschöpfung, Misshandlungen oder Hunger, andere ließen ihr Leben bei sogenannten medizinischen Versuchen. Das Lager war zudem Hinrichtungsstätte für Widerstandskämpfer.

Am 3. November 2005 öffnet das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers nur wenige Meter vom früheren Eingang zum KL-Natzweiler seine Tore, um dieses Kapitel der Geschichte in der Öffentlichkeit bekannt zu machen.

Die Dauerausstellung zeichnet das Aufkeimen und Erstarben von Faschismus und Nationalsozialismus in Europa und den Aufbau des KZ-Systems nach und zeigt daneben, wie sich nach und nach Widerstand regt, um für Demokratie und Freiheit zu kämpfen. An interaktiven Info-Terminals können Informationen

über die 14 größten Konzentrationslager der Nazis in Europa abgerufen werden. So sollen die Besucher dazu angeregt werden, Wege der Erinnerung außerhalb Frankreichs einzuschlagen. Das CERD lässt im Übrigen deportierte Widerstandskämpfer in Filmen und Zeugenaussagen zu Wort kommen.

Dieser für das nationale Gedächtnis außerordentlich bedeutsame Ort ist Teil der großen Aufgabe, die Erinnerungen und das historische Erbe an die Kriege unserer Zeit weiterzugeben, mit der das Verteidigungsministerium betraut wurde. Damit wird der Struthof im Herzen Europas zum zentralen Treffpunkt von Generationen, Ländern und ihrer miteinander verwobenen Geschichte.

52,000 deportees passed through this camp and its « *Kommandos* » between 1941 and 1945. Several thousand died, mainly of exhaustion, brutal treatment or hunger. Others died as a result of pseudo-medical experiments. The camp was also an execution site for Resistance members.

The European Centre on resistance and deportation opened on 3 November 2005, its gate a few metres from the original entrance of KL-Natzweiler. It offers visitors a genuine rendezvous with History.

The permanent exhibition relates the rise of Fascism and Nazism in Europe and the establishment of the concentration camp system; at the same time, it shows how the various resistance movements rose up and fought to defend democracy and freedom. Interactive terminals provide information on the 14 principal concentration camps which the Nazis established in Europe and encourage visitors to follow the routes of memory beyond the borders of

France. The European Centre also gives deported Resistance members a voice through films and first-hand accounts.

This special site of national remembrance plays an important role in the communication of memory and in preserving the historic heritage of contemporary conflict, part of the remit of the French Army Ministry. Standing at the heart of Europe, Struthof provides a meeting point for generations, nations, and their intermingled history.

OUVERTURE

Le site du Struthof est ouvert 7 jours/ 7 jours,
Y compris pendant les vacances

1^{ER} MARS / 15 AVRIL
et 16 OCTOBRE/ 23 DÉCEMBRE – de 9h à 17h
Chambre à gaz – de 14h à 16h.
Les horaires sont susceptibles d’être modifiés
16 AVRIL/ 15 OCTOBRE – de 9h à 18h30
Chambre à gaz – 10h à 12h45, et 14h à 17h
Les horaires sont susceptibles d’être modifiés
Dernières entrées une heure avant la fermeture

FERMETURE ANNUELLE
de Noël à fin février

CONTACT

Se renseigner avant votre visite
au **03 88 47 44 67**
www.struthof.fr

Der Struthof ist täglich geöffnet,
auch in den Ferien

1. MÄRZ - 15. APRIL
und 16. OKTOBER - 23. DEZEMBER: 9 - 17 Uhr
Gaskammer: 14 bis 16 Uhr
Änderungen der Öffnungszeiten vorbehalten
16. APRIL - 15. OKTOBER: 9 - 18.30 Uhr
Gaskammer: 10 - 12.45 Uhr und 14 - 17 Uhr
Änderungen der Öffnungszeiten vorbehalten
Letzter Einlass eine Stunde vor Schließung

Jährliche Schließung
von Weihnachten bis Ende Februar

Bitte informieren Sie sich vor Ihrem Besuch
unter 0033 (0)3 88 47 67
www.struthof.fr

The Struthof museum and site are open every day,
including holidays

1 MARCH/15 APRIL
AND 16 OCTOBER/23 DECEMBER – 9 am to 5 pm
Gas chamber – 2 pm to 4 pm.
Times subject to change
16 APRIL/15 OCTOBER – 9 am to 6.30 pm
Gas chamber – 10 am to 12.45 pm and 2pm to 5 pm
Times subject to change
Last admissions one hour before closing

ANNUAL CLOSURE
Christmas to end February

For more information on your visit
please call 03 88 47 44 67
www.struthof.fr